

**Laboratorio Formentini
per l'editoria:
un anno**

Mercoledì 21 settembre 2016
ore 11:30

TRADURRE OSSERVARE LEGGERE STUDIARE
RICORDARE CAMBIARE SCRIVERE ASCOLTARE
DISTINGUERSI ACCOGLIERE DISCUSSIONE
PROMUOVERE GUSTARE RACCONTARE
INTRATTENERE **CONSERVARE** IDEARE
FORMARE **EDITARE** CREARE CAPIRE SCOPRIRE
IMPARARE **ILLUSTRARE** PROGETTARE
STAMPARE ORGANIZZARE **COMUNICARE**
VALORIZZARE **PUBBLICARE** TUTELARE
TRADURRE OSSERVARE **LEGGERE** STUDIARE
RICORDARE CAMBIARE **EDITARE** SCRIVERE
ASCOLTARE DISTINGUERSI ACCOGLIERE
DISEGNARE **PROMUOVERE** GUSTARE
RACCONTARE INTRATTENERE **CONSERVARE**
IDEARE FORMARE **EDITARE** CREARE
CAPIRE SCOPRIRE IMPARARE **ILLUSTRARE**
PROGETTARE **STAMPARE** ORGANIZZARE
COMUNICARE VALORIZZARE **PUBBLICARE**
TUTELARE **TRADURRE** OSSERVARE **LEGGERE**
STUDIARE RICORDARE CAMBIARE **SCRIVERE**
ASCOLTARE DISTINGUERSI ACCOGLIERE
DISEGNARE **PROMUOVERE** GUSTARE
RACCONTARE INTRATTENERE **CONSERVARE**
IDEARE FORMARE **EDITARE** CREARE
CAPIRE SCOPRIRE IMPARARE **ILLUSTRARE**
PROGETTARE **STAMPARE** ORGANIZZARE
COMUNICARE **TRADURRE** OSSERVARE **LEGGERE**
STUDIARE RICORDARE CAMBIARE **SCRIVERE**
ASCOLTARE DISTINGUERSI ACCOGLIERE
EDITARE DISEGNARE **PROMUOVERE** GUSTARE
RACCONTARE INTRATTENERE **CONSERVARE**
IDEARE FORMARE **EDITARE** CREARE CAPIRE
SCOPRIRE IMPARARE **ILLUSTRARE** PROGETTARE
STAMPARE ORGANIZZARE **COMUNICARE**
VALORIZZARE **PUBBLICARE** TUTELARE
TRADURRE OSSERVARE **LEGGERE** STUDIARE
RICORDARE CAMBIARE **SCRIVERE** ASCOLTARE
DISTINGUERSI ACCOGLIERE DISCUSSIONE
PROMUOVERE GUSTARE RACCONTARE
EDITARE INTRATTENERE **CONSERVARE**
IDEARE FORMARE **EDITARE** CREARE

EDITARE
TRADURRE
ILLUSTRARE
LEGGERE
SCRIVERE
FORMARE
RICORDARE



Laboratorio Formentini per l'editoria: un anno

Mercoledì 21 settembre 2016
ore 11:30

Il 21 settembre dello scorso anno 400 persone varcavano la soglia del Laboratorio Formentini per l'editoria, e dietro alla curiosità e ai sorrisi una domanda trapelava dagli sguardi increduli: «Un laboratorio per l'editoria, ovvero?»

E noi a spiegare:

«Milano è al centro di un distretto editoriale, qui hanno sede grandi e piccole case editrici, librerie e biblioteche e naturalmente lettori; ma Milano è anche una città dove convergono i professionisti del mondo editoriale: traduttori, editor e redattori, illustratori, grafici, legali, librai di vecchia e nuova generazione... e noi vogliamo dare loro un luogo dove incontrarsi, crescere, meticcarsi... Un luogo aperto in cui ognuno si senta a casa sua».

Gli amici sorridevano:

«Sarà...»

A un anno di distanza il primo bilancio è andato oltre le nostre più rosee attese. Dare spazio e voce da protagonisti a soggetti del mondo editoriale (associazioni, fondazioni, singoli professionisti) ha creato un anno intensissimo di incontri, laboratori, reading, seminari, corsi, mostre, concorsi... grazie al quale il Laboratorio ha plasmato un'identità che va definendosi giorno dopo giorno, variegata e coerente e caratterizzata da un nuovo modo di lavorare insieme. Sempre cercando di valorizzare le nuove generazioni, di redattori, editor, illustratori ma anche poeti, librai, traduttori...

Laboratorio Formentini
per l'editoria:
un anno

Mercoledì 21 settembre 2016
ore 11:30

**Più di 1.000 presenze mensili
per più di 10.000 visitatori 19
soggetti protagonisti 30 incontri
al mese per un totale di 300
incontri oltre 600 relatori
8 mostre laboratori dedicati
alle scuole con circa 50
classi coinvolte una intensa
collaborazione con università
italiane e straniere fitte relazioni
con gli Istituti Italiani di Cultura
nel mondo**

insieme a



Ministero degli Affari Esteri
e delle Cooperazioni Internazionali



Ministero
dei beni e delle
attività culturali
e del turismo



Regione Lombardia



fondazione
cariplo



Laboratorio Formentini per l'editoria: un anno

Mercoledì 21 settembre 2016
ore 11:30

Per restituire la complessità e la ricchezza di questo primo anno al di là dei numeri, utilizziamo alcune competenze-chiave sviluppate al Laboratorio.

EDITARE

Non è forse un caso se la prima iniziativa a firma Laboratorio Formentini è stata dedicata a mettere in luce il valore de **L'invenzione editoriale**, una sorta di elogio della mediazione editoriale a cui si è voluto riconoscere un valore quasi autoriale.

Grazie al coordinamento di **Giorgio Pinotti, Domenico Scarpa, Mariarosa Bricchi e Raffaella Poletti** che hanno avuto ospiti **Silvano Nigro, Stefano Bartezzaghi, Alberto Ferlenga, Isabella Mattazzi** si è proposto un ciclo di otto dialoghi sulle sfide che ogni editor deve raccogliere: saper trasformare e magari resuscitare i libri, i loro autori, e persino interi generi letterari.

In più occasioni e con pubblici molto diversi (includere le scuole) hanno parlato di questa affascinante e spesso sconosciuta professione figure di primo piano quali **Benedetta Centovalli, Giorgio Pinotti, Laura Cerutti, Elisabetta Migliavada, Alessandra Selmi, Matteo Brambilla, Alberto Rollo, Edoardo Brugnattelli.**

Laboratorio Formentini per l'editoria: un anno

Mercoledì 21 settembre 2016
ore 11:30

TRADURRE

La traduzione è parte integrante dell'attività del Laboratorio fin dalla fase di progettazione. In primis, l'attivissima presenza delle associazioni **AITI** e **STradE** ha portato non solo momenti associativi e seminari di aggiornamento – come il ciclo dedicato alla traduzione dallo svedese in collaborazione con il **Swedish Arts Council** – ma anche incontri pubblici dedicati a traduzione e poesia, traduzione e teatro, approfondimenti sulle traduzioni scientifiche e, perché no, traduzioni gastronomiche.

Ma c'è anche la volontà di fare rete dimostrata dalla partnership del Laboratorio con il **Premio Babel-BooksInItaly** che, unendo l'esperienza di **Babel: Festival di letteratura e traduzione** e l'esperienza internazionale del portale **BooksInItaly.it**, vuole promuovere l'idea di traduzione come ponte tra le culture. Il premio, con una giuria composta da **Ilide Carmignani, Franca Cavagnoli, Yasmina Melaouah** e **Ada Vigliani**, consegna il premio alternativamente un anno al miglior giovane traduttore verso l'italiano e un anno alla carriera a un grande traduttore dall'italiano, riconoscendogli il ruolo di ambasciatore della cultura italiana nel mondo.

Programmi di ricerca e seminari stanno portando il Laboratorio verso il concetto di "traduzione totale" che, allargando a livello interdisciplinare il concetto di traduzione, sta aprendo a nuove prospettive e nuovi orizzonti. La prossima tappa: design e traduzione all'interno della prima edizione di **Brera Design Days** a ottobre 2016.

Laboratorio Formentini per l'editoria: un anno

Mercoledì 21 settembre 2016
ore 11:30

ILLUSTRARE

Come si propone di dimostrare la mostra **Cover revolution!** – che inaugureremo a novembre in collaborazione con gli **Istituti Italiani di Cultura di New York** e di **Dublino**, diretti da **Giorgio Van Straten** e **Renata Sperandio** – negli ultimi anni l'illustrazione ha guadagnato centralità anche tra le scelte degli editori italiani.

Il Laboratorio ha da sempre dato ampio spazio al mondo dell'illustrazione, ospitando non solo iniziative formative (come la **Survival Guide per i giovani illustratori** o il ciclo di incontri **Com'è fatto...**, una serie di appuntamenti per professionisti e appassionati per capire come si fa a progettare un logo, illustrare una copertina, ideare un gioco, creare un film d'animazione) ma anche mostre retrospettive sul passato recente di questa arte (come quella dedicata a Gabriella Gallerani, storica illustratrice della rivista «**Gardenia**»).

Fondamentale è stata la collaborazione con la realtà milanese del **Mimaster Illustrazione**, che dopo aver portato al Laboratorio ospiti straordinari, tra cui **Alexandra Zsigmond**, Art Director del «**The New York Times**», e **John Howe**, il grande illustratore fantasy, concept designer della trilogia del *Signore degli Anelli*, sta avviando la collaborazione con la **Bologna Children's Book Fair** per portare per la prima volta anche al pubblico milanese sezioni di mostre che fino a oggi erano rimaste riservate agli spazi bolognesi.

Non da meno la collaborazione con **GSM manifesta**, che ha realizzato la mostra **Parliamoci**, inaugurata proprio in occasione del nostro primo compleanno, un bellissimo esempio di come sia possibile offrire competenze professionali di alto livello a istanze sociali importanti come le scuole di italiano per stranieri.

**Laboratorio Formentini
per l'editoria:
un anno**

Mercoledì 21 settembre 2016
ore 11:30

LEGGERE

Leggere è forse il cuore del Laboratorio, un infinito declinato in tutte le direzioni. La lettura ad alta voce promossa dal **Patto per la lettura** che in questi spazi si riunisce e dalla **LaAV (Letture ad alta voce)**, per esempio, o i reading di poesia che hanno visto - in occasione del 25° anniversario di **Fondazione Cariplo** - confrontarsi poeti delle nuove generazioni in due giornate promosse da **SPAZIO|POESIA** nel ricordo di **Pier Mario Vello** e sotto l'occhio vigile e severo di **Maurizio Cucchi** e **Giuliana Nuvoli**. Ma anche i *Reading al buio* promossi da **Fondazione LIA**, vera pioniera nel promuovere l'accessibilità dei testi ai non vedenti e agli ipovedenti grazie alle nuove opportunità offerte dal digitale.

LEGGERE

Laboratorio Formentini per l'editoria: un anno

Mercoledì 21 settembre 2016
ore 11:30

SCRIVERE

Ovvia premessa al Leggere, *Scrivere* è una competenza che al Laboratorio ha trovato più di un epicentro creativo. Il mondo della poesia, per esempio, con **La Casa della Poesia**, che ha scelto il Laboratorio come sua sede ideale per i propri incontri settimanali, e i venerdì sera di **SPAZIO|POESIA** (ricordiamo solo come esempio la serata dedicata a **Wisława Szymborska**, letta e interpretata per l'occasione da **Vivian Lamarque**).

Ma anche laboratori di scrittura creativa dell'associazione culturale **Parolario** e appuntamenti formativi dedicati alla lingua italiana come **Narrare al Presente**, organizzati da **Iaia Caputo**.

E persino esperienze singolari come quella promossa dalla casa editrice **Il Castoro** insieme a **TwLetteratura**, che ha visto giovanissimi studenti cimentarsi in divertenti tweet in latino sotto la sapiente guida di **Mons. Daniel B. Gallagher**, latinista presso la Segreteria di Stato della Santa Sede e curatore di **@Pontifex**, profilo Twitter ufficiale di Papa Francesco.

Non mancano nuovi tipi di scrittura: una riflessione intorno al *Data visualization* con la mostra **Dear Data** di **Giorgia Lupi** e **Stefanie Posavec**, promossa dal **Brera Design District** in occasione del **Salone del Mobile 2015** e che ha aperto al Laboratorio una collaborazione con il mondo del design che a Milano e in particolare a Brera ha un suo fulcro.



Laboratorio Formentini per l'editoria: un anno

Mercoledì 21 settembre 2016
ore 11:30

FORMARE

Formare giovani studenti, grazie alle innumerevoli iniziative promosse da **BookCity per le Scuole** e ospitate al Laboratorio, prima fra tutte la **Valigia per viaggiare nel mondo del libro** che conduce per mano i bambini del secondo ciclo delle elementari a scoprire, giocando, i mestieri che danno vita ai libri.

Formare i formatori, dedicando agli insegnanti occasioni di aggiornamento di alto profilo come il ciclo di incontri su **Primo Levi** proposto da **Marco Belpoliti**.

Formare i professionisti che lavorano nel mondo dell'editoria: con i corsi rivolti ai librai promossi dalla Fondazione Umberto e Elisabetta Mauri che hanno potuto contare sulla sempre dinamica e coinvolgente personalità di **Romano Montroni**, e con gli incontri promossi dallo studio legale **InfoTech Law Firm** che hanno voluto affrontare le ripercussioni giuridiche delle innovazioni tecnologiche e digitali sul mondo editoriale.

E formare i possibili futuri professionisti grazie alla stimolante collaborazione con il **Liceo Parini** di Milano che all'interno dei progetti previsti dall'alternanza scuola lavoro ha creato le basi, negli spazi del Laboratorio, per realizzare una casa editrice come impresa simulata.

E ancora, la collaborazione con **Master in Editoria** di **Università degli Studi di Milano**, **Associazione Italiana Editori** e **Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori**, di cui abbiamo ospitato, tra le altre iniziative, la prima edizione di **POP Premio Opera Prima**, ideato da **Benedetta Centovalli**.

Laboratorio Formentini per l'editoria: un anno

Mercoledì 21 settembre 2016
ore 11:30

PROMUOVERE (IL COPY IN ITALY)

È questo il compito che è stato affidato a **BooksinItaly**, progetto che ha la sua sede presso il Laboratorio e che si propone di promuovere la produzione editoriale italiana nel mondo grazie al sito dedicato e alle numerose iniziative realizzate con la rete degli **Istituti Italiani di Cultura nel mondo**: circuitazione internazionale di mostre quali *Milan, a place to read*, progetti collaborativi con le scuole di italiano nel mondo collegate agli Istituti (vedi le due edizioni de **Chi ben comincia...** che hanno coinvolto più di 600 studenti da tutto il mondo nella traduzione degli incipit dei finalisti del Premio Strega), valorizzazione del ruolo degli scrittori italiani nel mondo come portavoce della cultura italiana attraverso lo strumento della Residency for Writers nel Regno Unito.

RICORDARE

È questo l'ambito in cui **Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori** ha dato il contributo più attivo al Laboratorio, il quale dal canto suo le ha consentito di trovare una vetrina per valorizzare il grande patrimonio dedicato alla memoria del lavoro editoriale. Con una formula collaudata che ha visto far seguire al lavoro di inventariazione e catalogazione, precedente l'apertura dei fondi archivistici, la creazione di un Laboratorio di ricerca a cui veniva affidato il compito di produrre un volume della collana **«Carte raccontate»**, un incontro seminario e una piccola esposizione documentaria, la vetrina del Laboratorio ha accolto preziosi documenti provenienti dagli archivi e dalle biblioteche di personaggi ben noti come **Roberto Cerati**, **Gianni Brera** e **Franco Quadri**, ma anche da scoprire come **Rinaldo Küfferle**, mediatore e traduttore della cultura russa in Italia.

Senza trascurare le serate dedicate a ricordare, grazie a importanti contributi e vivaci testimonianze, figure di spicco nel mondo editoriale come **Luigi Rusca**, **Giuseppe Pontiggia**, **Silvana Ottieri**, **Elvira Sellerio**, **Grazia Cherchi**.

Laboratorio Formentini per l'editoria: un anno

Mercoledì 21 settembre 2016
ore 11:30

E ANCORA...

Certamente dimenticheremo molte cose e ce ne scusiamo, rimandando al sito del Laboratorio che è lì per ricordare, ma vogliamo puntare i riflettori su alcune realtà che hanno arricchito la vita del Laboratorio di approcci e prospettive originali.

L'Accademia del Silenzio, con i suoi affollati incontri promossi da **Duccio Demetrio** e **Nicoletta Polla-Mattiot**; **l'Associazione ATeatro** con **Oliviero Ponte di Pino** che ha portato al Laboratorio la riflessione sulle buone pratiche di teatro aprendolo a un nuovo segmento di pubblico; il gruppo di **piedipagina**, collettivo di giovani nato per promuovere la conoscenza della Milano editoriale, degli editori, dei lettori, degli scrittori, dei traduttori, una Milano da leggere in lunghe passeggiate, suggerite anche dalla collaborazione con il gruppo di lavoro del Politecnico coordinato da **Giovanni Baule** e **Marco Quaggiotto**.

Diversi esempi che dimostrano come, nei suoi primi dodici mesi, il Laboratorio sia diventato un luogo di divulgazione aperto al pubblico e alla città, ma anche un luogo di incontro e confronto tra professionisti dell'editoria, e di formazione per le professioni di oggi e di domani. Didattica dedicata ai mestieri editoriali e sviluppo delle nuove competenze e dei saperi trasversali, e al contempo tavole rotonde e convegni aperti alla città, per divulgare e promuovere le competenze editoriali e la cultura del libro e della lettura. Attività riconosciuta con menzione speciale del **Premio Cultura + Impresa** promosso dal **Comitato CULTURA + IMPRESA**, fondato da **The Round Table** e **Federculture**.

Laboratorio Formentini per l'editoria: un anno

Mercoledì 21 settembre 2016
ore 11:30

Per finire... **RESTITUIRE**

Piace pensare che il Laboratorio, nato dal distretto editoriale per valorizzare e meticcicare le competenze editoriali, possa in un futuro vicino trovare il modo anche per restituire alle istanze culturali, educative ma anche sociali della città il valore aggiunto del lavoro editoriale.

È quello che accadrà, dal **21 settembre** al **22 ottobre**, nella serie di attività che abbiamo organizzato per festeggiare il nostro primo compleanno e che nascono intorno al progetto *Parliamoci* che **GSM manifesta** ha deciso di portare al Laboratorio. Progetto attorno al quale si sono coagulate una serie di iniziative affini che, dialogando con esso, lo arricchiscono mettendo in campo competenze diverse che ci auguriamo possano accrescere l'impatto del loro generoso impegno.

Ed è quello che ci auguriamo possa accadere con l'esperienza del gruppo dei **Centro di Formazione per Supereroi** che stanno programmando interventi nelle scuole dell'hinterland a partire dalla scrittura creativa, e di altre realtà che si stanno avvicinando al Laboratorio.

Ma questo discorso apre nuove prospettive, nuove sfide, un nuovo mandato...

Per ora possiamo dire che avevamo detto Laboratorio e Laboratorio è stato.

Un nuovo modo di lavorare insieme in cui ci riconosciamo.

Laboratorio Formentini per l'editoria: un anno

I soggetti protagonisti



ACCADEMIA DEL SILENZIO

GSM manifesta

gsm



AIE Associazione Italiana Editori

INFOTECH LAW FIRM Studio legale Cunegatti Di Cocco e associati



AITI Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

LIBRINNOVANDO Il futuro dell'editoria



BABEL Festival di letteratura e traduzione

MIMASTER Illustrazione



BOOKCITY MILANO

PAROLARIO Associazione Culturale



BOOKSIN ITALY L'editoria italiana nel mondo

PATTO DI MILANO PER LA LETTURA



LA CASA DELLA POESIA DI MILANO

PIEDIPAGINA



CEPELL Centro per il libro e la lettura

UEM Scuola per Librai Umberto e Elisabetta Mauri



FONDAZIONE ARNOLDO E ALBERTO MONDADORI

STradE Sindacato Traduttori Editoriali



FONDAZIONE LIA Libri Italiani Accessibili

SPAZIO|POESIA Un osservatorio permanente sul fare poesia oggi

